



# Corps étrangers

*Cuerpos Extraños*





**Théâtre de Quat'Sous** - Saison 2006-2007  
Du 30 août au 16 septembre 2006

# Corps étrangers

*Cuerpos Extraños*

Texte **PASCAL BRULLEMANS**  
*à partir d'improvisations dirigées par Eric Jean, avec les comédiens*  
Traduction **Anne-Catherine Lebeau**  
Mise en scène **ERIC JEAN**

Avec **Héctor Castañeda Arceo, Ernesto Cortés,**  
**Ariadna Galván, Anne-Catherine Lebeau, Nelly Magaña,**  
**Nadia Molina, Janet Pinela, Christian Rangel**

Une codiffusion de la compagnie **Cuatro Milpas Teatro** et du **Théâtre de Quat'Sous**

*« La poésie n'est pas une matière statique mais un courant fluide qui très souvent s'échappe des mains du propre créateur. Sa matière première est faite d'éléments à la fois réels et irréels, de choses qui existent et n'existent pas. »*

Extrait de *J'avoue que j'ai vécu*  
de Pablo Neruda

## **Mot du directeur artistique et metteur en scène**

Première incursion dans la maison avenue des Pins pour la saison 2006-2007.  
Visite guidée.  
Entrez dans une première pièce et observez.  
Écoutez.  
Un vieux tapis recouvre le sol.  
Une odeur d'humidité s'est emparée de la pièce.  
Ça sent la terre.  
Les murs sont recouverts de craie blanche.  
Un filet d'eau s'échappe du plafond et coule le long d'un mur.  
Dans un coin, au sol, une énorme pastèque gît à moitié éventrée.  
Tout près, un manteau de fourrure dort dans une valise ouverte.  
Une robe beige et une perruque courte sont accrochées à la porte.  
Vous faites quelques pas vers la fenêtre devant vous.  
De l'extérieur, des images sont projetées sur la vitre salie.  
Des images violentes et sensuelles.  
Une goutte d'eau tombe dans chacune de vos oreilles et se transforme en une musique lancinante, doucement.  
Vous vous retournez et vous découvrez que la porte s'est refermée toute seule.  
Une chaise blanche est maintenant devant la porte.  
Un fusil est déposé sur la chaise.  
Vous vous approchez, saisissez le fusil et vous vous assoyez.  
Vous allongez le bras et appuyez sur le détonateur.  
La vitre devant vous se fracasse.  
En neuf morceaux.  
Vous découvrez un spectacle sur la peur.  
La peur que l'on souhaite chasser afin de pouvoir rêver autrement.

**Eric Jean**

## MOT DE LA DIRECTRICE ARTISTIQUE DE CUATRO MILPAS TEATRO

« Le hasard fait bien les choses ». Eric et Pascal nous ont offert cette phrase quand notre désir mutuel est né : faire du théâtre en unissant deux cultures différentes sans langue commune. Ils nous ont aussi révélé la passion contenue sur scène. Ils nous ont enseigné qu'il vaut toujours mieux « aimer, se déchirer et pouvoir aimer de nouveau. » ¶ Le hasard et la passion nous ont permis de bâtir un pont artistique entre Colima, une petite province à l'ouest du Mexique et le Québec. Deux provinces unies par l'entremise de leurs artistes. Le hasard s'est métamorphosé en invitation au voyage. ¶ Au fil de chaque répétition, de chaque représentation, la distance s'est raccourcie entre le groupe Cuatro Milpas et le Quat'Sous. Coïncidence numérique ? Encore une fois, le hasard. Mais nous savons que celui qui a tiré les dés, c'est Eric Jean. ¶ Ce fut un véritable plaisir de donner vie au texte provocateur de Pascal Brullemans accompagné de la présence intime d'Eric Jean qui nous dirigeait dans l'espace et dans les émotions, tous deux complices dans l'assaut du cœur. ¶ Nous voulons aussi remercier Anne-Catherine Lebeau pour sa patience et sa confiance, sur scène, elle nous a toujours éclairé. ||

**Janet Pinela**



## CUATRO MILPAS TEATRO

Au cours de ses cinq années d'existence, le Cuatro Milpas Teatro a su combiner la formation et la production artistique. Les acteurs Hector Castañeda, Nadia Molina, Christian Rangel, Ariadna Galván et Nelly Magaña ont travaillé avec les meilleurs maîtres du pays et de l'étranger. Ils ont monté 10 pièces pour un total de 400 représentations à Colima et dans les états de la région Centre-ouest du Mexique. ¶ Deux des acteurs de *Corps étrangers* ont reçu le Prix provincial pour la jeunesse dans les arts de la scène en 2004 et 2005. En signe de reconnaissance, le Cuatro Milpas Teatro a été invité à faire partie de la délégation mexicaine lors de la 11<sup>ème</sup> édition du Festival de théâtre des Amériques en 2005. ¶ En plus de *Corps étrangers* (*Cuerpos Extraños*), le répertoire de Cuatro Milpas compte quatre autres œuvres de dramaturges mexicains et étrangers, dirigées par des metteurs en scènes émérites.

## MOT DE L'AUTEUR

La création est une histoire d'amour. J'ai aimé profondément en écrivant ce texte. Les conditions qui ont entouré ce projet laissèrent une grande place au plaisir. Il est un pas de plus dans un cheminement mythique vers l'absolu. ¶ Cette pièce est une partition où le geste tient lieu de réplique. Il faut l'aborder comme on observe la nudité, celle de l'âme, de l'abandon. Le théâtre, ce n'est que ça. Des mots portés par des corps avec amour et naïveté. C'est essentiellement l'expression d'une pulsion, d'une sexualité qu'on ne verra nulle part ailleurs. ¶ J'aime le travail d'Eric Jean avec qui j'écris dans l'espace. C'est un maître sentimental. C'est aussi un assassin qui saborde le sens au profit de l'intuition.

Sa poésie s'exerce autour des mouvements qu'il orchestre comme un enfant au regard pénétrant, un regard dont il faut se méfier. ¶ La notion de plaisir est devenue au fil de nos spectacles un élément central. Cette fois-ci, nous avons laissé le jeu imposer ses règles au récit. Mais le ludisme est une porte vers l'abstraction. Cet éclatement de la forme entraîne inévitablement une question : celle de la pertinence. Étant amoureux de ce spectacle, j'en ai apprivoisé l'étrangeté. Ce soir, je n'ai qu'un souhait : que vous soyez, à votre tour, contaminé par lui. || **Pascal Brullemans**

## MOT DE LA TRADUCTRICE

C'est sur le bout des pieds que je suis arrivée à Colima, sur le bout de la langue que j'ai commencé à traduire, à transmettre les mots d'Eric et de Pascal, à traduire à toute vitesse les improvisations qui ont mené au texte. Découvrant moi-même en même temps qu'Eric et Pascal, ces gens, ce pays, la pastèque épicée, la mer, découvrant en même temps que les Mexicains, le travail d'Eric, les improvisations dirigées, les musiques qui nous guidaient toujours, l'exercice du chœur, les échanges entre Eric et Pascal. Et moi, au milieu de tout ça, participant aux improvisations et aux discussions qui les précédaient. Profondément heureuse de me retrouver en plein cœur de la création.

¶ Aujourd'hui, je suis de nouveau plongée dans cet univers, dans cette aventure qui s'est bâti à tâtons, suivant l'instinct, suivant les mots mille fois traduits et re-traduits. Eric qui dirigeait en français, moi qui expliquais en espagnol, les acteurs jouant en espagnol et moi qui traduais à toute allure pour Pascal qui écrivait en français. Ce texte qu'il me donna ensuite à traduire en espagnol et qui retrouvera enfin ce soir, lors de cette escale, ses mots français. ¶ Merci à tous pour cette véritable rencontre. || **Anne-Catherine Lebeau**

## DISTRIBUTION

Hector Castañeda Arceo, Ernesto Cortés, Ariadna Galván, Anne-Catherine Lebeau, Nelly Magaña, Janet Pinela, Christian Rangel

## CONCEPTEURS

Assistance à la mise en scène et régie : Dominique Mercier || Décor, costumes et accessoires : Pierre-Etienne Locas || Éclairages : Martin Sirois || Conception sonore : Eric Jean || Maquillages : Suzanne Trépanier || *Des extraits de pièces musicales de Robert Charlebois, Richard Desjardins et Félix Leclerc seront entendus pendant la pièce.*



## CARNETS DE COLIMA de Pascal Brullemans

Voici quelques passages tirés de mes carnets de voyage.

### 1 - Colima, été 2004

Colima est située au sud de Guadalajara, près de l'océan Pacifique, dans une région bordée de montagnes. Nous y sommes suite à l'invitation d'une inconnue pour donner un cours sur le jeu et l'écriture dramatique. Nous sommes loin et tout me semble étrange. La semaine se termine, mais nous savons qu'il y aura une suite. Déjà les choses se mettent en place.

### 2 - Montréal, hiver 2004

Il existe un principe qui porte notre travail et que je nomme, faute de mieux, la rencontre. C'est une réaction chimique qui concentre des artistes autour d'un projet. Lorsque nous sommes bouleversés en assistant à un spectacle, c'est parce qu'il y a eu cette rencontre entre les acteurs et ceux qui les accompagnent. C'est pourquoi ce projet prend une place à part : c'est la rencontre la plus improbable qu'on puisse imaginer.

### 3 - Colima, hiver 2005

Nous avons commencé le travail avec les comédiens mexicains. Eric et moi avons déjà travaillé à partir d'improvisations, mais la langue pose une difficulté supplémentaire. Anne-Catherine Lebeau est donc venue se joindre à nous. Pendant nos sessions de travail, elle devient un pivot au centre d'un maëlstrom, relayant tantôt les consignes d'Eric en espagnol, tantôt des bouts de dialogues que je retranscris en français dans mon cahier. Cet embouteillage provoque de nombreux accidents et une étrange sensation d'euphorie.

### 4 - Montréal, printemps 2005

Pendant les mois qui suivent notre deuxième voyage, j'écris en essayant de rester fidèle à la forme poétique qui émanait du travail d'Eric, ainsi qu'à ma nouvelle vision du Sud. Je rêve à la liberté. Le texte devient alors un croisement entre les mouvements, les mots. Une réunion avec les concepteurs québécois est prévue pour bientôt. Nous repartirons dès cet automne.

### 5 - Colima, automne 2005

Nous sommes revenus pour monter le spectacle en l'espace de deux semaines, faut-il le préciser. Le chemin est semé d'embûches. Nos différences sont un obstacle pour la première fois. Au Mexique, il y a des règles à respecter, une certaine façon d'aborder les gens pour obtenir ce que l'on veut. Ici, l'art est lié à la politique. En fait, tout est politique. Produire un spectacle dans ces conditions est un pari risqué. Surtout que nous ignorons la réaction du public. La première est dans deux jours et la peinture du plancher qui ne veut pas sécher avec cette humidité de merde.

### 6 - Colima, automne 2005

Le scénographe a découvert un gros tas de vieilles planches, derrière l'université. Il veut les récupérer pour le décor, mais un homme l'arrête en lui disant qu'il faut des bottes pour aller là, parce que l'herbe est pleine de serpents, et que ça prend des gants aussi, à cause des scorpions qui aiment l'ombre du bois. « Qu'est-ce qu'on fait, si on se fait piquer ? » demande le scénographe inquiet, mais têtu. « T'as qu'à prendre un taxi pour aller à l'hôpital, répond le Mexicain, mais comme c'est loin, t'es mieux de prier la Sainte Vierge. Des fois, c'est suffisant. »

### 7 - Montréal, printemps 2006

Regarder le Mexique nous fait entrevoir l'influence des États-Unis sur notre culture. Nous n'avons pas développé le réflexe d'enjamber nos voisins pour aller voir ce qui se trouve juste en-dessous. Je m'étais contenté jusqu'alors d'acheter des clichés véhiculés par Hollywood. Mais la réalité est infiniment plus riche et plus complexe. En rencontrant le Sud, j'ai vu une autre partie de nous-même. Par exemple, comparés aux Mexicains, nous sommes dix fois plus anglo-saxons que ce que j'aurais pensé, et cent fois moins fiers de notre histoire, de notre pays, de notre langue.



## BESTIAIRE DE CORPS ÉTRANGERS

### *Des mouvements*

Danser doucement en caressant ses cheveux  
Saisir les cheveux de l'autre pour le retenir  
Mettre une perruque  
S'effondrer sur le sol

Manquer de chance  
Marcher en sautant d'une ligne à l'autre  
Tenir une pastèque  
Dessiner sur le sol

Accoucher de la terre  
Jouer avec le chien caché dans le manteau  
Craindre un souvenir  
Chercher une porte  
S'aimer  
Se déchirer  
S'aimer encore

Mourir

### *Des personnages*

La traductrice  
Un photographe  
Une fille vendue  
Un suicidé  
Un ange  
Une mourante  
Un homme jaloux  
Des amants épuisés

Des numéros

### *Des accessoires*

Un fusil  
Un drap  
Un manteau de fourrure

Une pastèque  
Une perruque  
Une bouteille et quelques verres

De l'eau  
De la craie  
De la terre et des roches

Le ciel

### *Note de l'auteur*

En espagnol, l'équivalent de l'expression « Mettre au monde » est « Dar a luz », qui se traduit littéralement par « Donner sa lumière ».

## ÉQUIPE DE PRODUCTION

Construction du décor : Atelier l'Établi Inc.

Chargé de projet : Nadyne Deschênes / Chef d'atelier : Mathieu Finnerty / Menuiserie :

Fabien Deligne, Guillaume Garand, Patrick Nourry / Peinture scénique : Josée Dumas

Aide à la couture : Johanne Laferrière et Mireille Couture / Collaboration à la conception sonore :

Mathieu Gatien / Aide aux accessoires : Marie Bernard

Équipe technique : Yves Allard, Philippe Beaumont, Erwann Bernard, David-Alexandre Chabot, Stephen De Oliveira, Michel-Eudore Desrosiers, Jean-François Dumas, Vincent Lafrance, Martin Leblanc, Marie-France Lefebvre, Catherine Mathieu, Jean-Philippe Raymond

Photographies dans le programme : Les photos des acteurs de *Corps étrangers* sont de Guillaume Simoneau, Cecilia Alvarez et Flora Arias.

## NOUS TENONS À REMERCIER CHALEUREUSEMENT...

Alfred Pilon et toute l'équipe de l'OQAJ / Madame Ana Cecilia Garcia Luna, Ministre de la Culture de Colima / Annie Bélanger, Philémon Brullemans et Lyla B. Brullemans / Benjamin Lafleur, directeur technique à la création au Mexique / Claire Champagne, Librairie Gallimard / Isabelle Jalbert et Beaudoin Wartz, Publicité Sauvage / Lina Sicuro et Francine Picard, À l'Affiche / Renée Charron, De feuilles en fleurs / Diane Norman / Chantale Beaudoin / Cecilia Alvarez / Flora Arias

## L'ÉQUIPE DU QUAT'SOUS

Directeur artistique et général : Eric Jean / Directeur administratif : Fabien L'Heureux / Adjointe aux directions : France Villeneuve / Directrice de production : Marilou Castonguay / Directeur technique : Alexandre Brunet / Directeur des communications : Mathieu Gatien / Responsable des relations avec le public : Louissette Charland / Relations de presse : Bérubé & Geoffroy Communications / Responsable de la billetterie : Benoit Hénault / Gérante de salle : Josée Martin / Responsable de l'entretien : Antoine DeVillers / Guichetiers : Dominique Côté, Maude Levasseur / Équipe d'accueil : Sandra Coppola, Julie Lafrenière, Rachel Langevin, Manuel Tana-Lalande / Graphisme : bungalobungalo / Comité de lecture : Martin Fréchette, Eric Jean, Bernard Lavoie, Dominique Quesnel, France Villeneuve

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

Président : Roger Michaud, Gestionnaire

Vice-présidente : Lucie Rozon, Vice-présidente, Groupe Juste pour rire

Administrateurs : Pierre Bernard, metteur en scène / Mérédith Caron, Conceptrice de costumes /

Denise Guilbault, Directrice artistique, section française, École nationale de théâtre du Canada /

Me Stéphane Hébert, Avocat, Miller Thomson Pouliot SENCRL / Eric Jean, Directeur artistique et général,

Théâtre de Quat'Sous / Michel Ouellet, Président, Zéro Un Communications

Le Théâtre de Quat'Sous est membre de Théâtres Associés Inc.

Le Théâtre de Quat'Sous tient à remercier le **Conseil des arts et des lettres du Québec**, le **Conseil des Arts du Canada** et le **Conseil des arts de Montréal** pour leur soutien financier.

Une mention toute particulière pour la contribution financière et la collaboration de l'**Office Québec-Amériques pour la jeunesse**.



## LE QUAT'SOUS C'EST AUSSI...

### LES NOCTAMBULES [Activité gratuite après la représentation]

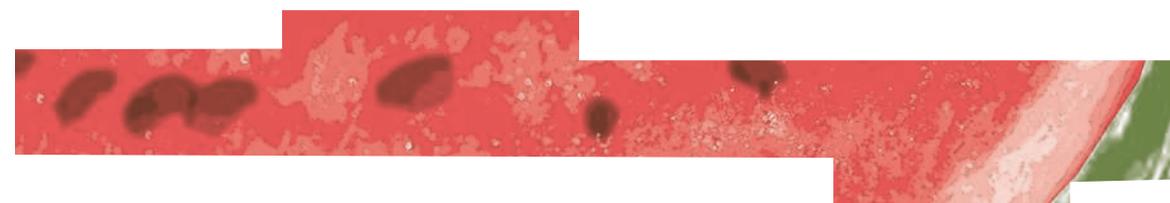
Discussion animée par Marie-Louise Arsenault

Les Noctambules seront ceux et celles qui sentiront monter l'urgence de réagir, de crier, de dire ! Avec Eric Jean à la direction artistique, le Quat'Sous désire poursuivre et renouveler cette tradition d'échange et de discussion d'après-spectacle. Venez vous joindre, prenez la parole, pour dire tout haut ce qui vous a fait réfléchir tout bas. Une invitation à tous les spectateurs, noctambules en herbe.

Après la représentation du **jeudi 31 août 2006**

### DES EXPOSITIONS D'ARTISTES

Durant les représentations de *Corps étrangers*, l'artiste Cecilia Alvarez expose ses œuvres dans le café du Quat'Sous.



**SI J'AVAIS LES AILES D'UN ANGE... JE PARTIRAIS POUR LE MEXIQUE!**

Les Voyages Laurier Du Vallon et Continental Airlines sont heureux d'offrir un certificat-voyage donnant droit à une paire de billets d'avion aller-retour Montréal - Mexico sur les ailes de Continental Airlines.

En assistant à la pièce *Corps étrangers / Cuerpos Extraños*, présentée au Théâtre de Quat'Sous entre le 30 août et le 16 septembre 2006, complétez le coupon de participation et « Jouez la carte des Amériques »!

Ce certificat est non remboursable, non monnayable. Certaines restrictions sont applicables.

Corps étrangers / Cuerpos Extraños est le fruit d'une entente de coopération culturelle entre l'Office Québec-Amériques pour la jeunesse (OQAJ) et le ministère de la Culture de Colima au Mexique. Ce partenariat favorise l'émergence de relations et de projets entre les jeunes artistes du Québec et du Mexique.

Fier partenaire des Voyages Laurier Du Vallon et de Continental Airlines, l'OQAJ est un organisme du gouvernement du Québec dont le mandat est de développer des relations entre les jeunes du Québec et ceux des autres peuples des Amériques. En soutenant la mobilité internationale des jeunes adultes québécois, l'action de l'OQAJ vise essentiellement leur formation professionnelle et personnelle.

**Continental Airlines**  **Laurier Du Vallon** VOYAGES ET DÉCOUVERTES  **Office Québec-Amériques pour la jeunesse** Québec 

## Entente de Collaboration culturelle et artistique Colima (Mexique) - Québec

- Coproductions théâtrales
- Musique
- Danse
- Expositions
- Coédition d'œuvres littéraires
- Collaboration avec le *Centro de Artes Escénicas y Circo Contemporáneo*
- Formation et perfectionnement artistique

Office  
Québec-Amériques  
pour la jeunesse

Québec



Mme *Ana Cecilia García Luna*, ministre de la Culture,  
M. *Silverio Cavazos*, gouverneur de l'État de Colima et  
M. *Alfred Pilon*, président-directeur général de l'Office  
Québec-Amériques pour la jeunesse (OQAJ)  
lors de la reconduction de l'entente de collaboration culturelle  
entre la *Secretaría de Cultura* de Colima et l'OQAJ.

### Activités à venir...

Semaine de Colima au Québec - Octobre 2006  
2<sup>e</sup> Festival de la poésie de Manzanillo - Novembre 2006



Festival de la poésie  
de Manzanillo 2005



Heliodoro Santos,  
Manif d'Art de Québec 2005



Coproduction théâtrale  
« Corps étrangers -  
Cuerpos Extraños »



## AFFICHEZ-VOUS

**service clé en main**  
conception > impression > affichage  
un seul appel et le meilleur prix

 PUBLICITÉ SAUVAGE  
[www.publicite-sauvage.com](http://www.publicite-sauvage.com)

## Laurier Du Vallon

VOYAGES ET DÉCOUVERTES

***Peu importe votre itinéraire, l'excellence est notre destination!***

La confiance et la satisfaction de nos clients nous ont permis de nous surpasser et de rapidement devenir l'une des plus importantes agences de voyages au Québec. Partenaire de l'OQAJ, Laurier Du Vallon est solidement implanté dans 9 succursales à Montréal et Québec. Laurier Du Vallon se spécialise dans l'organisation de voyages d'affaires et de plaisirs depuis plus de 40 ans. Au plaisir de vous servir!

Montréal (514) 845-1330 ... Québec (418) 653-1882 ... [www.laurierduvallon.com](http://www.laurierduvallon.com)

## CAVANAGH HOTTE ARCHAMBAULT CA INC

COMPTABLES  
AGRÉÉS

6360, RUE JEAN-TALON EST, BUREAU 203  
MONTRÉAL, QC H1S 1M8

TÉL. 514-253-8884  
FAX. 514-253-4599  
[pha@paquincha.ca](mailto:pha@paquincha.ca)

de feuilles en fleurs  
bouquets créatifs

livraison  
514.522.6555

1893, av. du Mont-Royal est





**THÉÂTRE DE QUAT'SOUS** \_ 100, avenue des Pins Est, Montréal (Québec) H2W 1N7  
**Administration** \_ Téléphone : 514.845.6928 / Télécopieur : 514.845.1316  
info@quatsous.com / www.quatsous.com

**BILLETTERIE 514.845.7277**